



School of Applied Linguistics
**IUED Institute of Translation
and Interpreting**

Vers une littéracie de la traduction automatique : l'aspect syntaxique

Alice Delorme Benites

8 avril 2021

Colloque #AFFUMT : Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain

Zurich Universities of
Applied Sciences and Arts



Quelles futures professions ?

Former...

les futur·e·s professionnel·le·s de la traduction



Quelles futures professions ?

Former aussi...

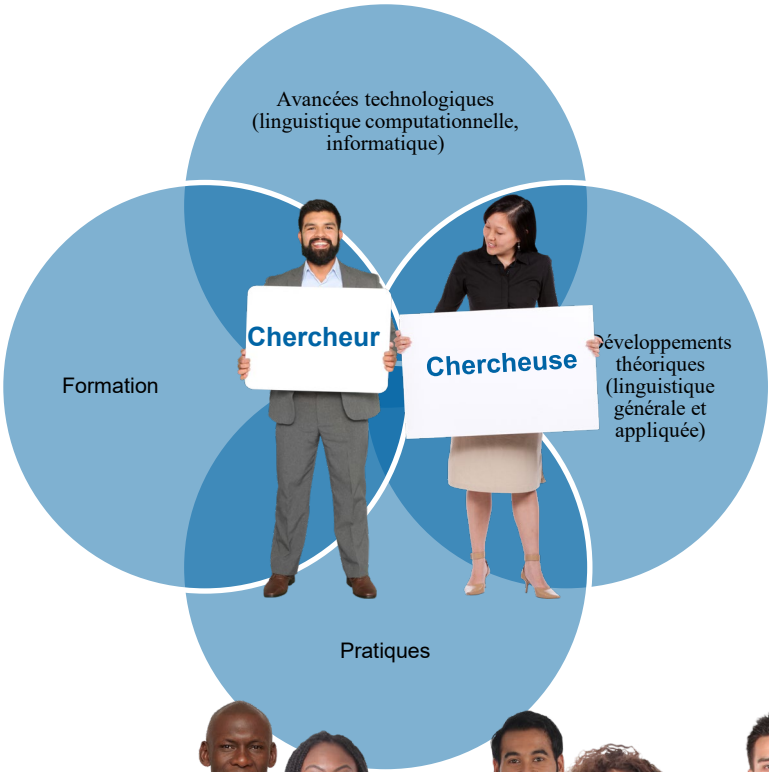
Les futur·e·s professionnel·le·s de la communication (Rédacteur·trice traduisant·e - Lemaire 2017)



Quelles futures professions ?

Former aussi...

Les futur·e·s professionnel·le·s de la recherche



Vers une littéracie de la traduction automatique

Machine translation literacy

Bowker 2020

Sous-ensemble de compétences liées à
la culture numérique

~~Savoir procédural et technique~~

Esprit critique

Utilisation raisonnée



Vers une littéracie de la traduction automatique

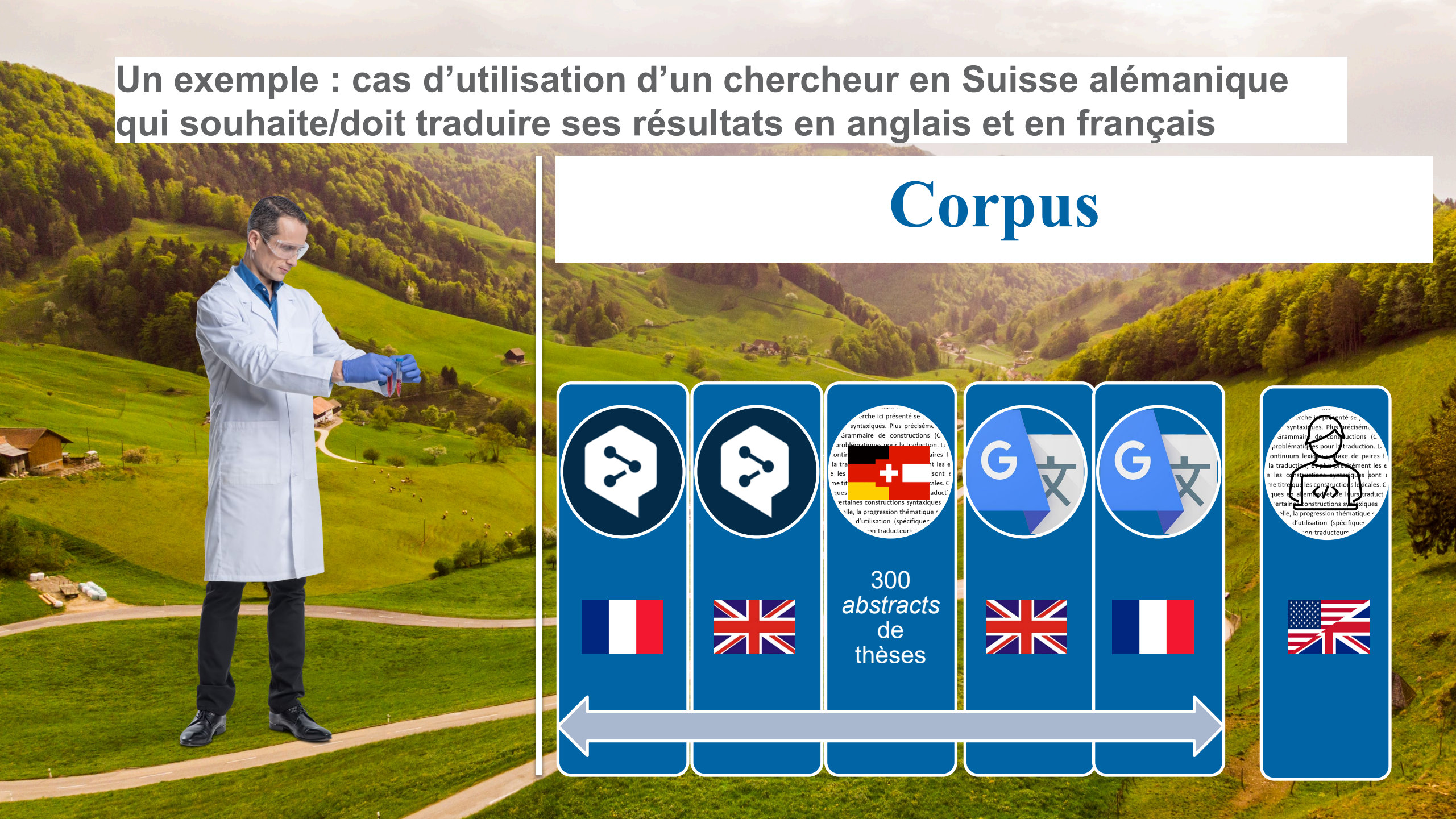
Si oui, quand, pour quoi, pourquoi ?
(Bowker 2020:4)

Où trouver les informations qui nous aident à décider ?



Micro-recherches

Un exemple : cas d'utilisation d'un chercheur en Suisse alémanique qui souhaite/doit traduire ses résultats en anglais et en français



Corpus



300
abstracts
de
thèses



Pourquoi l'aspect syntaxique ?

L'engagement à respecter des obligations (également légales), la transparence, la coopération et une utilisation économique des ressources devraient être garantis, notamment par le recours à des exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

L'engagement à l'égard des obligations (également légales), de la transparence, de la coopération et d'une utilisation économique des ressources doit être donné notamment par l'utilisation d'exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

Pourquoi l'aspect syntaxique ?

L'engagement à respecter des obligations (également légales), la transparence, la coopération et une utilisation économique des ressources **devraient être garantis**, notamment par le recours à des exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

L'engagement à l'égard des obligations (également légales), de la transparence, de la coopération et d'une utilisation économique des ressources **doit être donné** notamment par l'utilisation d'exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

Pourquoi l'aspect syntaxique ?

L'engagement à respecter des obligations (également légales), la transparence, la coopération et une utilisation économique des ressources **devraient être garantis**, notamment par le recours à des exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

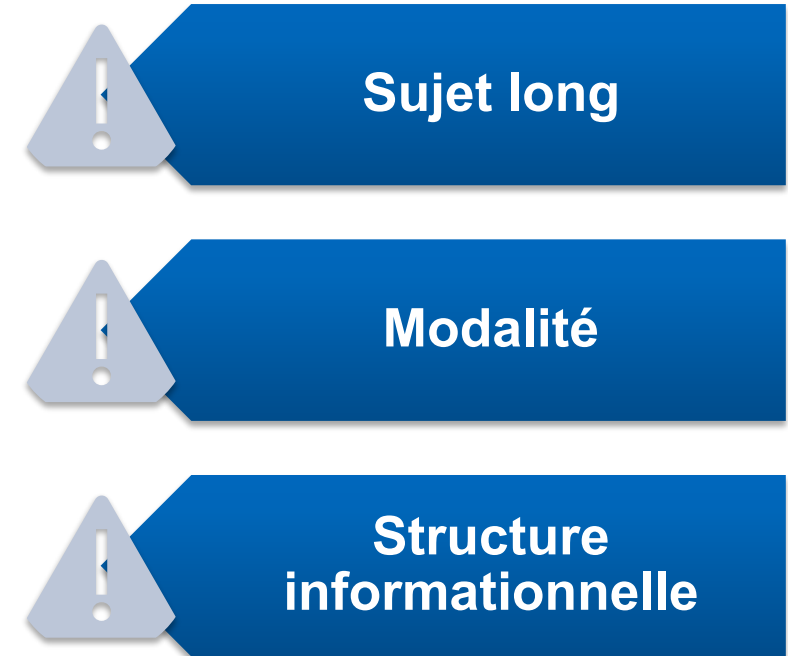
L'engagement à l'égard des obligations (également légales), de la transparence, de la coopération et d'une utilisation économique des ressources **doit être donné** notamment par l'utilisation d'exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

Pourquoi l'aspect syntaxique ?

L'engagement à respecter des obligations (également légales), la transparence, la coopération et une utilisation économique des ressources devraient être garantis, notamment par le recours à des exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

L'engagement à l'égard des obligations (également légales), de la transparence, de la coopération et d'une utilisation économique des ressources doit être donné notamment par l'utilisation d'exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

**Texte source allemand (pour info):
Das Bekenntnis zu (auch gesetzlichen)
Verbindlichkeiten, Transparenz,
Kooperation und einem sparsamen
Umgang mit Ressourcen, soll nicht
zuletzt durch den Einsatz ständig
hinterfragter und reflektierter
Mindestanforderungen gegeben sein.**



L'engagement à l'égard des obligations (également légales), de la transparence, de la coopération et d'une utilisation économique des ressources doit être donné notamment par l'utilisation d'exigences minimales constamment remises en question et reflétées.



L'engagement à respecter des obligations (également légales), la transparence, la coopération et une utilisation économique des ressources devraient être garantis, notamment par le recours à des exigences minimales constamment remises en question et reflétées.

1. Cohésion textuelle

marqueurs interphrastiques *So* et *Dabei*



Weiterhin konnte ein Einblick in die Energielandschaft der Entfaltung von Barstar gewonnen werden. **So** konnte durch eine Kombination aus Fluoreszenz-basierten stopped-flow-Experimenten und schnellem NMR-gekoppelten Amidprotonenaustausch gezeigt werden, dass die Entfaltung von Barstar über ein Intermediat mit unstrukturierter Helix 3 verläuft.



De plus, on peut se faire une idée du paysage énergétique de Barstar qui se dessine. Grâce à une combinaison d'expériences à flux arrêté basées sur la fluorescence et à un échange rapide de protons amides couplé à la RMN, on a pu montrer que la déconvolution de Barstar se fait sur un intermédiaire avec une hélice 3 non structurée.



En outre, un aperçu du paysage énergétique du développement de Barstar pourrait être obtenu. En utilisant une combinaison d'expériences à écoulement arrêté basées sur la fluorescence et un échange de protons amide couplé par RMN rapide, il pourrait être montré que le dépliage de barstar a lieu via un intermédiaire avec une hélice non structurée 3.

2. Structure informationnelle: exemple théorique

Le présent travail vise à **contribuer à la détermination de la situation nutritionnelle des jeunes athlètes de compétition de différentes disciplines.**

thème

connu

- dynamisme
communicatif

verbe

hors
participes

rhème

nouveau

+ dynamisme
communicatif

propos

2. Structure informationnelle: traitement par la TA Sujets longs rhématisés (constructions présentatives)



Es wurde das Lautrepertoire der sozialen Zebramangusten (*Mungos mungo*) und der fakultativ sozialen Fuchsmangusten (*Cynictis penicillata*) untersucht und analysiert.



Le répertoire sonore de la mangouste zébrée sociale (*Mungos mungo*) et de la mangouste châtaigne sociale facultative (*Cynictis penicillata*) a été étudié et analysé.



Le répertoire sonore de la mangouste zébrée sociale (*Mungos mungo*) et de la mangouste renard sociale facultative (*Cynictis penicillata*) a été examiné et analysé.

2. Structure informationnelle: autre exemple

Sujets longs rhématisés (constructions présentatives)



Es wurde eine gute Übereinstimmung innerhalb der Messunsicherheit zwischen den Experimentdaten und dem Modell gefunden.



Un bon accord dans l'incertitude de mesure entre les données expérimentales et le modèle a été trouvé.



Un bon accord dans l'incertitude de mesure entre les données de l'expérience et le modèle a été trouvé.

2. Structure informationnelle

Constructions présentatives + propositions relatives



Es konnte **eine durch Präzession (20 ka) gesteuerte, klimabedingte zyklische Karbonatsedimentation** mit hoher Wahrscheinlichkeit ermittelt werden, die variierender, biogener Produktion (Nannoplankton) unterlag.



Une sédimentation carbonatée cyclique liée au climat et contrôlée par la précession (20 ka) a pu être déterminée avec une forte probabilité, qui était soumise à une production biogénique variable (nannoplancton).



Une sédimentation carbonatée cyclique liée au climat contrôlée par précession (20 ka) a pu être déterminée avec une probabilité élevée, qui était sujette à une production biogénique variable (nannoplancton).

2. Structure informationnelle

Constructions présentatives + propositions relatives



Es werden **Voraussetzungen** herausgearbeitet, bei deren Vorliegen das ordentliche Kündigungsrecht gänzlich ausgeschlossen werden kann.



Les conditions sont définies, si elles sont remplies, le droit de résiliation ordinaire peut être complètement exclu.



Des conditions préalables sont élaborées pour lesquelles, si elles existent, le droit ordinaire de résiliation peut être complètement exclu.

3. Modalité

Le verbe allemand *sollen*



Ebenso **soll** untersucht werden, ob die Entwicklung des touristisch informellen Sektors bestimmten Zyklen folgt [...]



Il **sera** également examiné si le développement du secteur du tourisme informel suit certains cycles [...]



Il **faudrait** également rechercher si le développement du secteur du tourisme informel suit certains cycles [...]

3. Modalité

Le verbe allemand *sollen*



Dabei hat sie keine diagnosestellende Aufgabe, sondern **soll** mit ihrem dimensionalen Ansatz zunächst als richtungsweisendes Instrument fungieren, das bei auffälligen Werten zu einer weiterführenden Psychodiagnostik leiten **soll**.



Il n'a pas de fonction de diagnostic, mais avec son approche dimensionnelle, il **devrait** initialement fonctionner comme un instrument de définition de tendances, ce qui **devrait** conduire à d'autres psychodiagnostic en cas de valeurs remarquables.



Il n'a pas de tâche diagnostique, mais avec son approche dimensionnelle **devrait** initialement fonctionner comme un instrument de tendance, ce qui **devrait** conduire à d'autres psychodiagnostic en cas de valeurs anormales.

3. Modalité Le verbe allemand *können*



Weiterhin **konnte** ein Einblick in die Energielandschaft der Entfaltung von Barstar gewonnen werden. So **konnte** durch eine Kombination aus Fluoreszenz-basierten stopped-flow-Experimenten und schnellem NMR-gekoppelten Amidprotonenaustausch gezeigt werden, dass die Entfaltung von Barstar über ein Intermediat mit unstrukturierter Helix 3 verläuft.



De plus, on **peut** se faire une idée du paysage énergétique de Barstar qui se dessine. Grâce à une combinaison d'expériences à flux arrêté basées sur la fluorescence et à un échange rapide de protons amides couplé à la RMN, **on a pu** montrer que la déconvolution de Barstar se fait sur un intermédiaire avec une hélice 3 non structurée.



En outre, un aperçu du paysage énergétique du développement de Barstar **pourrait** être obtenu. En utilisant une combinaison d'expériences à écoulement arrêté basées sur la fluorescence et un échange de protons amide couplé par RMN rapide, il **pourrait** être montré que le dépliage de barstar a lieu via un intermédiaire avec une hélice non structurée 3.

Que faire avec ces résultats ?



Guide pratique

Intégration didactique

Outillage méthodologique

**Traducteur
Post-éditeur**



delr@zhaw.ch

Références

- Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, S. 1-19.
- Flament, D. (2006). L'entrée *thème/rhème* du glossaire de *Comenius*. *Linx* [En ligne], 55 | 2006, mis en ligne le 22 février 2011, consulté le 28 mars 2021. URL : <http://journals.openedition.org/linx/389> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/linx.389>
- Lemaire, C. (2017) *Traductologie et traduction outillée : du traducteur spécialisé professionnel à l'expert métier en entreprise*. Linguistique. Université Grenoble Alpes.